

說明：請翻譯以下段落，譯文請寫在答案卷上並註明題號。文章出處及註釋不需翻譯。總分 100 分，每題各 50 分。作答時間為 100 分鐘，請注意時間分配。

1. 英譯中 (50 分)

It seems as if a great deal were attainable in a world where there are so many marriages and decisive battles, and where we all, at certain hours of the day, and with great gusto¹ and dispatch², stow³ a portion of victuals⁴ finally and irretrievably⁵ into the bag which contains us. And it would seem also, on a hasty view, that the attainment of as much as possible was the one goal of man's contentious life. And yet, as regards the spirit, this is but a semblance⁶. We live in an ascending scale where we live happily, one thing leading to another in an endless series. There is always a new horizon for onward-looking men, and although we dwell on a small planet, immersed in petty business and not enduring beyond a brief period of years, we are so constituted that our hopes are inaccessible, like stars, and the term of hoping is prolonged until the term of life. To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have. An aspiration is a joy for ever, a possession as solid as a landed estate, a fortune which we can never exhaust and which gives us year by year a revenue⁷ of pleasurable activity. To have many of these is to be spiritually rich.

(230 words, from "El Dorado" by Robert Stevenson)

2. 中譯英 (50 分)

這些天，我一直翻閱著昔時的照片，在一本本的相簿中，父親一逕地以他招牌的笑容光燦地面對鏡頭。從年輕到年老，從紅顏到白髮……從人子到人父，甚至人祖……他總是那般興高采烈地擁抱生活。生命中的繁華，原不論高堂華筵或淺斟低酌的，父親的一生，充滿了小市民知足強韌的迤邐華彩，繽紛熱鬧。我有幸與他結下四十餘年的父女緣，陪他在人生舞臺上賣力淋漓地演出一場，如今，曲終人散，留在心底的，豈只是止不住的悲傷！

(194 字；摘錄自廖玉蕙之《不信溫柔喚不回·繁華散盡》)

¹ Vigorous enjoyment; zest

² The act of sending off, as to a specific destination; speed in performance or movement

³ To fill (a place or container) by packing tightly

⁴ Food supplies; provisions

⁵ Irretrievable: Difficult or impossible to retrieve or recover

⁶ An outward or token appearance

⁷ Yield from property or investment; income